



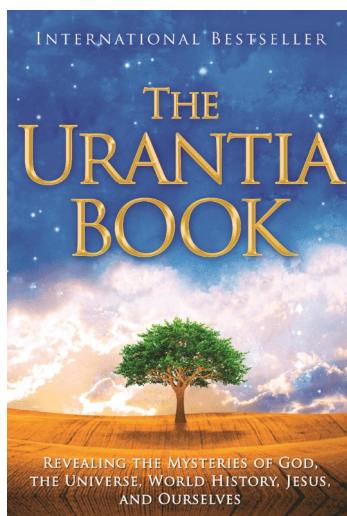
RAPORTTI URANTIA-KIRJAN KÄÄNNÖKSISTÄ

TÄSSÄ NUMEROSSA:

Raportti Urantia-kirjan käännöksistä	1
Johtokunnan heinäkuun 2016 kokouksen merkittävimpiä päätöksiä	6



URANTIA
FOUNDATION



*Georges Michelson-Dupont,
johtokunnan jäsen,
käännösvastaava
Recluses, Ranska*

Urantia-kirjan käännökset ja käännösten revisiot ovat suuri osa Urantia-säätiön toimintaa. Painettuja käännöksiä on neljätoista, kaksi kirjaa on olemassa vain elektronisessa muodossa. Kahdeksan käännöstä on valmisteilla. Lisäksi meneillään on kolmen käännöksen revisio. Kääntäjät ja revisioijat työskentelevät uutterasti, ja Urantia-säätiössä kaikki ovat kiitollisia näiden uskomattomien henkilöiden työpanostuksista ja palvelusta.

Käännösohjelmisto *Déjà vu*

Vuonna 2013 Urantia-säätiö päätti periaatteista ja menetelmistä, joilla se saavuttaa tavoitteensa tuottaa korkeimmanlaatuisia käännöksiä. Näiden periaatteiden ja menetelmien toteutuminen edellytti käännösohjelmiston laatimista. Eläköitynyt toimeenpaneva johtaja Jay Peregrine työskenteli v. 2015 käännöskomitean kanssa ja tutki kymmenkunta käännösohjelmistoa. Hänen päätelmänsä oli, että *Déjà vu* on ohjelmisto, joka soveltuu parhaiten *Urantia-kirjan* käännöksiin ja revisioihin. *Déjà vun* avuihin kuuluu 1) ylivoiminen projektien hallinta, 2) hyödyllisiä kääntämisen apuvälineitä, 3) tehokkaat keinot varmistua termien yhdenmukaisuudesta. Ohjelma kykenee lisäksi vahvistamaan, että käännös kattaa kaiken englanninkielisestä tekstistä.

Déjà vun suhteen ensimmäinen toimenpide oli luoda kattava luettelo *Urantia-kirjassa* esiintyvistä



Jay Peregrine

termeistä, jotka pitää kääntää kaikille kohdekielille. Voitte kuvitella, että se oli melkoinen työ. Kiitos siitä sinulle, Jay.

Termiluettelot

1. Sanaliitot. *The Urantia Bookissa* esiintyy 477 termiä, joilla on omanlaisensa määrittelmä. Esimerkki: Järjestelmien Aatami-Pojat, joka on yksi vakinaisten kansalaisten yhteisöistä, Aineelliset Pojat ja Tyttäret; nämä tunnetaan planeetoilla Aatamina ja Eevana.

Mukaan otetaan kirjassa esiintyvä ensimmäinen referenssi.

2. Uudissanat. *Urantia-kirjassa* tavataan 164 uutta termiä, joilla on oma määritelmänsä. Esimerkiksi 'abandonteri', vakinaisiin olentoluokkiin kuuluva kahdesta polveutuva olento, olinpaikkanaan Uversan päämajamaailmat.

Mukana on myös merkintä mies- tai naispuolisuudesta, sanan adjektiivisuudesta tai substantiivisuudesta ym.,

samoin kuin sen englanninkielinen ääntämys ja etymologia (milloin mahdollista).

3. Sanakirjasanat. On 57 termiä, jotka saattavat aiheuttaa kääntäjille vaikeuksia. Esimerkki: Absoluutti, joka tarkoittaa täysimääräistä ja kaikenkattavaa, millään tavoin rajaamatonta, jolla on rajoittamaton valta ja voima.

Lisäksi mainitaan sanaluokka, *Urantia-kirjan*

sisältämä määritelmä ja kontekstuaalinen viittaus.

4. Muinaisegyptin- ja akkadinkieliset sanat. *Urantia-kirjassa* esiintyy 39 tällaista termiä. Esimerkki: Amenemope, muinaisegyptiläinen filosofi ja opettaja.

Lisäksi ilmoitetaan sanan merkitys (milloin se on mahdollista) ja annetaan viittaus muihin tietolähteisiin.

5. Muinaiset roomalaiset nimet ja paikkakunnat.

Urantia-kirjassa esiintyy 39 tällaista termiä. Esimerkiksi Herodes Antipas, Herodes Suuren poika.

Lisäksi mukaan on otettu sanojen merkitys (mikäli mahdollista), kreikkankielinen asu ja viittaus *Raamattuun* ja *Urantia-kirjaan*.

6. Raamatulliset kreikkalaisnimet ja paikkakunnat. Tällaisia termejä *Urantia-kirjassa* on

Näyttönäkymä Déjà vu -käännösohjelmistosta

The screenshot displays the Déjà vu software interface. At the top, there is a menu bar with options: FILE, HOME, PROJECT, LEXICON, INSERT, REVIEW, VIEW. Below the menu is a toolbar with icons for Project Explorer, File Properties, AutoSearch, Preview, New Horizontal Tab Group, New Vertical Tab Group, Close All, Auto Hide All, Reset Layout, and Switch Windows. The main window shows a bilingual comparison of text. The left pane is labeled 'English (United States)' and the right pane is labeled 'French'. The text in both panes is aligned line-by-line. The English text reads: '{169}{1.28}{170} {171}1:5.5{172} In the local creations (excepting the personnel of the superuniverses) God has no personal or residential manifestation aside from the Paradise Creator Sons who are the fathers of the inhabited worlds and the sovereigns of the local universes. If the faith of the creature were perfect, he would assuredly know that when he had seen a Creator Son he had seen the Universal Father; in seeking for the Father, he would not ask nor expect to see other than the Son. Mortal man simply cannot see God until he achieves completed spirit transformation and actually attains Paradise.' The French text reads: '{169}{1.28}{170} {171}1:5.5{172} Dans les créations locales, (à l'exclusion du personnel des superunivers), Dieu n'a pas de manifestation personnelle ou résidentielle, sauf par les Fils Créateurs du Paradis, qui sont les pères des mondes habités et les souverains des univers locaux. Si un être créé avait une foi parfaite, il saurait assurément qu'en ayant vu un Fils Créateur il a vu le Père Universel. En cherchant le Père, il ne demanderait ni ne s'attendrait à voir autre chose que le Fils. Purement et simplement, l'homme mortel ne peut voir Dieu avant d'avoir achevé une transformation spirituelle complète et effectivement atteint le Paradis.' Below the main text area, there is a 'Preview' section. On the right side of the interface, there are panels for 'Project Explorer' showing a tree view of the project files, and 'AutoSearch - Portions' showing a list of search results for the selected text.

168. Esimerkki: Abimelek, henkilö, joka Melkisedekin poistumisen jälkeen ryösti Saaran, Abrahamin vaimon.

Mukaan liitetään myös sanan merkitys, mikäli se on tiedossa, kreikkalainen kirjoitusasu ja viittaukset *Raamattuun* ja *Urantia-kirjaan*.

7. Raamatulliset heprealaisnimit ja paikkakunnat. *Urantia-kirjasta* tällaisia termejä löytyy 288. Esimerkiksi: Abila, Dekapoliin kaupunki.

Lisäksi ilmoitetaan, mikäli mahdollista, sanan merkitys, sen heprealainen kirjoitusasu ja viittaukset *Raamattuun* ja *Urantia-kirjaan*.

8. Muut historialliset nimet ja paikkakunnat. *Urantia-kirjassa* tällaisia termejä on 89. Esimerkkinä Agni, Rig Vedassa esiintyvä kolmipäinen tulen jumala.

Lisäksi ilmoitetaan sanan merkitys, jos se on mahdollista; kreikankielinen nimi, mikäli tarpeellista;

viittaukset *Raamattuun* ja *Urantia-kirjaan* ja muihin tietolähteisiin. <https://en.wikipedia.org/wiki/Agni>.

Nämä luettelot ovat välttämättömiä kääntäjille, ja ne ovat erinomaisia opiskeluvälineitä *Urantia-kirjan* tutkijoille ja opiskelijoille. Luetteloissa on kaikkiaan 1351 termiä. Sitten kun näiden luetteloiden käännökset on suoritettu ja ladattu *Déjà vu*hyn, kääntäjien ei enää tarvitse murehtia kyseisistä

termeistä, sillä ne ”ponnahtavat” automaattisesti esille kääntäjän työskennellessä tässä sovelluksessa. Näin taataan termien yhdenmukaisuus koko käännöksessä.

Tähän mennessä termilistat on saatu valmiiksi ja ladattu *Déjà vu*hyn ranskannosta varten sekä yksinkertaistetun kirjoitustavan mukaista kiinnannosta varten.

Näyttönäkymä Déjà vu -käännösohjelmistosta

The screenshot displays the Déjà vu translation software interface. At the top, there is a menu bar with 'FILE', 'HOME', 'EXTERNAL DATA', and 'VIEW'. Below the menu is a toolbar with various icons for file operations, search, and window management. The main window shows a translation project titled '... \EN-GR TM 2016 E-001.dvm'. The interface is split into two panes: 'Source Language' (English (United States)) and 'Target Language' (Greek). The source text is highlighted in blue, and the target text is also highlighted in blue. The source text reads: '{1}{1.21}{2} {3}1:0.1{4} THE Universal Father is the God of all creation, the First Source and Center of all things and beings. First think of God as a creator, then as a controller, and lastly as an infinite upholder. The truth about the Universal Father had begun to dawn upon mankind when the prophet said: "You, God, are alone; there is none beside you. You have created the heaven and the heaven of heavens, with all their hosts; you preserve and control them. By the Sons of God were the universes made. The Creator covers himself with light as with a garment and stretches out the heavens as a curtain." Only the concept of the Universal Father — one God in the place of many gods — enabled mortal man to comprehend the Father as divine creator and infinite controller. {1}{1.21}{2} {3}1:0.2{4} The myriads of planetary systems were all made to be eventually inhabited by'. The target text is a Greek translation of this passage. At the bottom, there is a metadata table with the following information:

Date	9/9/2016 11:39:38 AM	Date	9/9/2016 11:39:38 AM
User	jwperegrine	User	jwperegrine
Subject	ELL - Greek		
Client	UF - Urantia Foundation		
Project	EN-GR TM 2016 E-001 - EN-GR TM 2016 E-001.dvapr		
File	Paper_001.htm		

Käynnissä olevat käännökset

• Kiinannons, yksinkertaistettu formaatti

Käännöstyö on tehty lukuun 95 saakka. Kiinankielisten termiluetteloiden revisio ja käännettyjen lukujen lataus *Déjà vu*-ohjelmistoon on viime kuukausina vaatinut enimmäns osan kääntäjän ajasta.

• Tšekinkielinen käännös

Tšekinnöksen kääntäjät ovat saaneet päätökseen ensimmäisen luonnoksensa ja viimeistelevät nyt sen revisiota. Tähän mennessä he ovat revisoineet esipuheen ja luvut 1–170. Kääntäjät toivovat saavansa työnsä kokonaan valmiiksi 2017 loppuun mennessä.



Edvard Eriksen, *Pieni merenneito*. Langelinie promedade, Kööpenhamina, Tanska

• Tanskannos

Tanskannoksen kääntäjä on Jean Ascher, alias "Yourantiaman". Jean valmistelelee tanskannoksen ensimmäistä versiota ja on saanut sen miltei valmiiksi. Vain seitsemän lukua puuttuu, ja kolme vaatii vielä tarkistuksia. Hän työskentelee yksin ja kaipaasi kovasti palautetta tanskaa puhuvalta kirjjan lukijalta. Oletko sinä se lukija (tai tunnetko jonkun, joka olisi), jos olet, ota yhteyttä Tamara Strumfeldiin osoitteessa tamara@urantia.org.

Jean on tehnyt paljon raivatakseen tietä käännökselle. Hän sijoittaa englanninkielisiä kirjoja Tanskan pääkirjastoihin. Hän lahjoittaa kirjoja paikallisille eri ammattialojen edustajille ja jakaa niitä tilaisuuksissa; hän myös kirjoittaa artikkeleita tiedotusvälineille.

Jeanilla on kirjastollinen omia käännöksiään, pärisataa oheisteosta ja muita *Urantia-kirjaan* liittyviä painotuotteita. Tanskan



Hamid Mazdeh

kuninkaallisen kirjaston kanssa tekemänsä sopimuksen mukaan hänen kokoelmansa säilytetään ja pidetään tulevien sukupolvien saatavilla.

• Farsinkielinen käännös

Kääntäjä kirjoittaa näin: "Nimeni on Hamid Mazdeh. Olen syntynyt Iranissa ja minulla on muslimitausta. 1990-luvun alussa muuan iranilainen lääkäri tutustutti minut *Urantia-kirjaan*. Hän puhui kirjasta niin suurella rakkautella, kunnioituksella ja innolla, että se alkoi kiehtoa minua. Kohta kirjasta tuli elämäni keskipiste, ja siitä seurasi, että opetukset vaikuttivat dramaattisesti filosofisiin näkemyksiini ja muokkasivat niitä. Vähän myöhemmin

sain kuulla, että vain muutama iranilainen tiesi tästä ihmeellisestä kirjasta ja ettei kukaan ollut tehnyt aloitetta sen kääntämisestä farsiksi. Niinpä minä päätin ryhtyä kyseiseksi erityiseksi henkilöksi, joka toisin tämän elämää mullistavan kirjan farsinpuhujille kautta maailman.

"Tähän mennessä olen kääntänyt kirjasta noin 63 %. Koska en pystynyt odottamaan kirjan virallista julkaisemista, ryhdyin postittamaan osittaista käännöstäni internetissä ja lainaamaan sitä Facebookissa. Tulos oli, että kourallisesta *Urantia-kirjaa* tuntevasta iranilaisesta on kasvanut kymmentuhantinen käännöstäni luenut iranilaisten joukko, jota se on innoittanut suunnattomasti. Olen saanut työtäni arvostavia sähköposteja sadoilta henkilöiltä."



Parthenon, Ateenan Akropolis, Kreikka

• Kreikannos

Kreikannosta ladataan *Déjà vu* ja se verrataan englanninkieliseen tekstiin, jotta varmistutaan siitä, että se on täysimääräinen. Kaksi kreikkaa puhuvaa kirjan lukijaa on ilmaissut halunsa lukea käännöksen tätä verifiointiprosessia auttaakseen.

• Hpreannos

Kääntäjä Gabriel Rymberg

kirjoittaa seuraavaa: "Hepreankielinen käännöstyö jatkuu kuudetta vuotta. Tällä haavaa työni kohteena on luvun 147 ensimmäinen luonnos ja editorini tarkastelee lukua 90. Työ etenee suunnitelman mukaisesti.

"Odotamme käännöksen lataamista *Déjà vu*-ohjelmistoon. Se tekee kääntäjän elämän paljon helpommaksi.

"Rukoilkaa ystävällisesti puolestamme!"



Candi Parambanan Keski-Jaava, Indonesia

• Indonesiankielinen käännös

Indonesiannos alkoi huhtikuussa 2013. Nugroho Widi toimii pääkääntäjänä, Yusuf A. M. puolestaan editorina. Rahman Trimulyana, Jahan Miyadi ja Intan Nugroho muodostavat lukijaryhmän, joka kommentoi käännöstä.

Tiimi on aloittanut toisen revisiokierroksensa.

Lisää historiaa osoitteessa <http://www.urantia.org/fi/news/2014-09/kuulumisia-indonesiasta>

• Japaninnos

Monista syistä johtuen japaninkielinen käännös on ollut yksinomaan Hagiko Wattlesin työmaa. Hänen miehensä Jeff on toiminut konsulttina englanninkielisen tekstin merkitysten osalta, ja Rob

Kohta kirjasta tuli elämäni keskipiste, ja siitä seurasi, että opetukset vaikuttivat dramaattisesti filosofisiin näkemyksiini ja muokkasivat niitä.



Itsukušima-pyhäkkö
Hatsukaitši, Hirošiman
prefektuuri, Japani

Reno on toiminut teknisenä avustajana. Jonkinmääräistä rahallista tukea on työlle saatu, ja äskettäin on tehty tarjous rahallisen tuen lisäämisestä.

Hagiko ryhtyi työhönsä 2001, ja ensimmäisen luonnoksen valmistuminen vaati kymmenen vuotta. Tämän jälkeen Hagiko piti tauon ja ryhtyi revisiointiin muutama vuosi sitten. Hän on hiljattain lisännyt vauhtia saadakseen työn valmiiksi. Tämän kuukauden jälkeen hänen työstettävänä on enää IV osa. Revision päätyttyä jäljellä on vielä yksi merkittävä tehtävä, nimittäin käännöksen terminologisen yhdenmukaisuuden luominen. Avaintermejä on suunnilleen tuhat. *Déjà vu* on siinä avuksi.

Käännösten revisiot

• Portugalinnoksen revisio

Päärevisori Susana Hüttner on selvittänyt luvun 120.

Saulo Fragas työstää lukua 112.

Helder Cherubin työskentelee luvun 73 parissa.

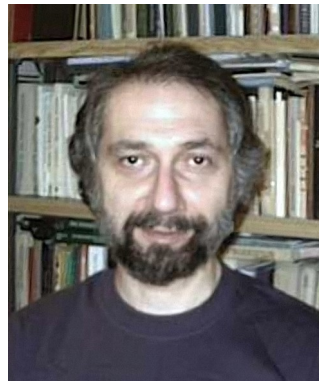
Lukijaryhmä esittää kommentteja luvusta 72.

Esipuheen ja lukujen 1–72 osalta työ on virallisesti päättynyt.

Lisää yksityiskohtia revisiotiimin työstä osoitteessa <http://www.urantia.org/fi/news/2016-06/urantia-kirjan-poturgalinnoksen-revisio>



Michael Hanian



Andrey Reznikov

• Venäjännöksen revisio

Revisiotiimin muodostavat pääkääntäjä Mihael Hanian ja pääeditori Andrej Reznikov. Valtavan panoksen revisioprojektiin teki Ljudmila Pavkova, joka luovutti käyttöön satoja sivuja kommentteja, ehdotuksia ja syvällisiä tekstianalyyssejä. Revisio on saavuttamaisillaan oikolukuvaiheen. Säätiö tekee parhaansa auttaakseen Michaelia ja hänen tiimiään luomaan korkeinta mahdollista tasoa olevan käännöksen.

• Espanjannoksen revisio

Revisiotiimi toimii edelleen harmonisesti tuottaakseen mahdollisimman laadukkaita lukuja. Tarkistaja ja päärevisori pitävät yllä työtahtiaan ja parantavat jatkuvasti ja merkittäväällä tavalla revisoidun tekstin kielellisiä puolia.

Tiimi on tähän mennessä revisioinut esipuheen ja luvut 1–138. Tarkastaja on saanut päätökseen esipuheen ja luvut 1–35.

Tulevat käännökset

• Ukrainannos

Hanke *Urantia-kirjan* kääntämisestä ukrainaksi alkoi 2010. Sen takana on nuori neitokainen Oksana Andruštšyšin, joka asuu Kanadan Torontossa, ja hänen veljensä Andrej. Oksana on kääntänyt jo 45 lukua.

Syyskuussa 2015 Anton Mirošnitšenko Ukrainasta otti yhteyttä Urantia-säätiöön ja pyysi päästä käännöstiimin jäseneksi. Tämän tiimin järjestämiseen liittyy vielä selvitettävää yksityiskohtia, mutta seuraavana vaiheena on termiluettelon laatiminen.



Suklaavuoret, Bohoin maakunta, Filippiinit

• Aloitteita

Muutammat henkilöt ovat hiljattain tarjoutuneet kääntämään *Urantia-kirjan* tagalogiksi (filippiinien kielelle). Sen lisäksi keskustelut on aloitettu käännöksestä urduksi (pakistanin kielelle). Keskusteluja on käytävä vielä lisää. Ja toivomme, että voimme tarjota teille enemmän tietoa tulevaisuudessa.

Kaikki käännökset ja revisiot kaipaavat rahoitusta. Tämän työn tukemisen osalta Urantia-säätiö on lukijakunnan anteliaisuuden varassa.

Pyydämme teitä tukemaan *Urantia-kirjan* ja sen opetusten levitystä maailmanlaajuisesti kartuttamalla säätiön käännösrahastoa. Jos sinulla on jokin tietty käännös, jota kohtaan tunnet syvää kiinnostusta, sen kääntäjät ja revisorit ovat kiitollisia tuestasi.

Kiitos.

Klikkaa ja lahjoita <http://www.urantia.org/donate/online-donations>

JOHTOKUNNAN HEINÄKUUN 2016 KOKOUKSEN MERKITTÄVIMPIÄ PÄÄTÖKSIÄ



Judy Van Cleave,
johtokunnan jäsen, sihteeri,
Urantia-säätiö
Idaho, Yhdysvallat

1. Viimeaikaisia toimia

Toinen vuosineljännes 2016 oli Urantia-säätiölle taas uusi menestyksenkäs neljännes. Säätiöllä oli oma osasto Amerikan BookExpossa, kiinankielinen käännös arvioitiin, kellarikerros koki osittaisen muodonmuutoksen tehdäkseen tilaa *Urantia-kirjaan* liittyvälle kirjastolle, 533:ssa järjestettiin tiedesymposiumi jatkuvasyöttöisinä videoyhteyksineen, kirjan rahoitusanalyysi valmistui, vuosikatsaus julkaistiin, ranskannos ja puolannos formatoitiin uudelleen, koreannoksen revisio formatoitiin elektronisesti, liettuannoksen jakelu aloitettiin uudelleen, hakemistohanke eteni ja normaalit päivittäisrutiinit toimitettiin. Erityiset kiitokset kuuluvat Joannelle, Tamaralle ja Ashleylle erinomaisesta palvelusta kuluneen neljänneksen aikana. Kuten aina, kiitämme johtokunnan jäseniä ja liittännäisjäseniä, vapaaehtoisia, komiteajäseniä ja erityisprojektitiimejä heidän tekemästään paljosta työstä.

2. Yhteisösuhteet

San Antonion kesäkonferenssi oli uusi virstanpylväs yhteisöllisyyden rakentamisessa sitten 1980-luvun lopun. Kansainvälinen Urantia-yhdistys (UAI), Yhdysvaltain Urantia-yhdistys (UAUS), The Urantia Book Fellowship ja Urantia-säätiö kokoontuivat ensi kertaa vuosikymmeniin yhteiskonferenssiin. Esitysten yleistaso oli erinomainen, mutta sitäkin tärkeämpää oli se, että sosiaalinen vuorovaikutus sujui ystävyyden ja yhteistyön merkeissä.

Fellowshipin, UAI:n ja säätiön presidentit jatkavat neljännesvuosittaisia tapaamisiaan. He ovat sitoutuneet rakentamaan yhteistoiminnan ja luottamuksen siltoja kaikkien Urantia-kirja-järjestöjen ja yksilöiden välille, niin että ne tekevät työtä näiden opetusten edistämiseksi maailmassa.

3. BookExpo America

Urantia-säätiöllä oli messuosasto BookExpo Americassa, Pohjois-Amerikan suurimmassa kirjanäyttelyssä. Se oli ihana kokemus, sillä Urantia Press suoritti siellä ensiesiintymisensä teoksellaan *The Parables of Jesus—Complete Teachings from The Urantia Book*. Se otettiin vastaan täysimääräisen sydämellisesti, sillä se mahdollistaa jakelijoidemme tutustuttua kirjakaupat uudelleen *Urantia-kirjaan*. On äärimmäisen vaikeaa pitää vuonna 1955 julkaistu kirja kirjakaupan hyllyllä vielä vuonna 2016. Toiveenamme on, että kyseinen kirja luo uutta

kiinnostusta *Urantia-kirjaa* kohtaan tänä syksynä ja talvena.

4. Kirjan rahoitusanalyysi

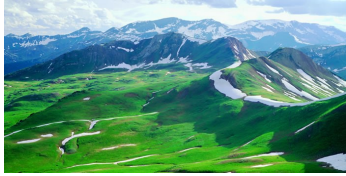
Viime kuukausien aikana olemme tarkastelleet yksityiskohtaisesti kaikkien säätiön myymien kirjojen kustannuksia. Kustannuksiin kuuluvat formatointi, painatus, postitus, varastointi, jakelija-alennukset ja palautukset. Laskennassa olivat mukana kova-, pehmeä- ja nahkakantiset kirjat, äänikirjat ja e-kirjat. Yksinkertaisesti sanottuna kaikki *painetut* kirjat ovat tappiollisia kautta

maailman, Yhdysvallat mukaan luettuna. Volyyymiä tai marginaalia ei ole riittävästi tekemään Urantia-kirjojen myynnistä kannattavaa. Urantia-säätiö on kirjaimellisesti taloudellista voittoa tuottamaton!

Seuraavassa muutamia analyysin yksityiskohtia: 1) Urantia-kirjojen Englanninkielinen teksti tuottaa rahaa vain siksi, että e-kirjat ja äänikirjat tuottavat voittoa. Kaikki painetut englanninkieliset kirjat tuottavat jonkin verran rahallista tappiota, mutta emme toisen kustantajan kilpailevan hinnoittelun



Tamara Strumfeld ja Marilynn Kuliege
BookExpo Americassa



10. vuosikerta. Numero 3. Syyskuu 2016

Urantia Foundation
533 W. Diversey Parkway
Chicago, IL 60614
Yhdysvallat

Puhelin: +1 773 525 3319

Sähköposti: urantia@urantia.org

Nettiutisten tekijät

Toimittajat: Marilynn Kuliecke, Tamara Strumfeld, Richard Keeler, Cece Forester

Kirjoittajat: Georges Michelson-Dupont, Judy Van Cleave

Tuotanto: Truthbook.com

Urantia-säätiön johtokunta


Gard Jameson, Richard Keeler, Marilynn Kuliecke, Georges Michelson-Dupont, Henk Mylanus, Mo Siegel, Judy Van Cleave

Johtokunnan liitännäisjäsenet

Marta Elders, Víctor García-Bory, Richard Jernigan, Guy Perron, Line St-Pierre, Angie Thurston, Ralph Zehr

Henkilökunta

Ashley Hayes, Joanne Strobel, Tamara Strumfeld

"Urantia", "Urantian" ja  ovat Urantia-säätiön rekisteröimiä tavaramerkkejä.

Tämä on Urantian®-julkaisu.

Verkossa
www.urantia.org

vuoksi voi nostaa hintoja. On vaikeaa perustella *Urantia-kirjan* englanninkielisen tekstin myyntiä Amazonin kautta varakkaille pohjoisamerikkalaisille 13 \$:lla, samalla kun meille kerrotaan, että ecuadorilaiset maksavat kirjasta 50 \$. Olisi parempi hinnoitella kirja korkeammalle Pohjois-Amerikassa ja tehdä kirjasta huokeampi köyhemmissä maissa.

2) Vähän myydyt käännökset tuottavat tappiota enemmän kuin suurilevikkisemmät käännökset. Varastointimenot vähentävät huomattavasti kirjan kannattavuutta. 3) Pohjois-Amerikkaan lukuun ottamatta hinnankorotuksille ei ole mitään mahdollisuutta. Kehityksissä ei yksinkertaisesti ole varaa ostaa kalliita kirjoja. 4) Kun tarkastelee erityisen vähän myytyjen Urantia-kirjojen paino- ja varastointikuluja, tuntuu viisaammalta kerätä netin kautta lukijayhteisö ennen fyysisten kirjojen painamista. Koska kaikilla kielillä nettilataukset ovat määrällisesti kirjamyyntiä suurempia, liikkeellelähtö netissä saattaa tulevaisuudessa olla keino tuoda uudet käännökset saataville.

5. Taloustulokset kesäkuun loppuun mennessä

Hyvät uutiset: Vuoden ensimmäisen puoliskon loppuun mennessä menoja oli kertynyt 44 700 euroa budjetoitua vähemmän ja 490 euroa vähemmän kuin vuosi sitten. Huonot uutiset: Lahjoitusten määrä on laskenut viime vuodesta. Vuoden 2015 ensimmäisellä puoliskolla saimme kaksi suurta kertalahjoitusta, yhteismäärältään 200 000 dollaria. V. 2016 sellaisia lahjoituksia ei ole tehty. Jos laskelmat puhdistetaan kyseisistä suurlahjoituksista, olemme

silti 45 000 dollaria (40 000 euroa) viime vuotta vähemmällä. Meillä on paljon tekemistä päästäksemme tasoihin vuonna 2016! Loistavan vuoden 2015 jälkeen on vakavoittavaa, että tämän vuoden alku on näin rankka. Toimistotiimi etsii kustannussäästöjä ja komiteat säästävät rahaa, missä voivat. Lahjoituksianne tarvitaan ja niitä arvostetaan suuresti.

6. Kiinannos

Kiinallaisen kääntäjätiimin huhtikuisen vierailun jälkeen Urantia-säätiö on entistäkin sitoutuneempi tuottamaan kauniin, täsmällisen ja huokean kiinankielisen käännöksen *Urantia-kirjasta*. Yksinkertaistetuin kirjoitusmerkein kirjoitetun kiinannoksen tulisi olla toisen luonnoksen osalta valmis 2019.

Raportit ja päätökset kesäkuun 2016 kokouksesta

1. Liitännäisjäsenyydet

Johtokunta valitsi Lucretia (Lu) Schanfarberin Kanadan Brittiläisestä Kolumbiasta liitännäisjäsenekseen. Toivotamme lahjakkaan *Urantia-kirjan* lukijan tervetulleeksi tiimiimme.

2. Johtokuntaraportit

Johtokunnalle esitettiin seuraavat raportit: 1) presidentin raportti, 2) kirjanpitäjän taloustilanneraportti, 3) varainhoitajan raportti investoinneista ja 4) seuraavien komiteoiden raportit: kirja-, koulutus-, rahoitus-, varainkeräys-, suhdetoiminta- ja käännöskomitea. Muutamia yksityiskohtia kuulemastamme:

- Kaikkialta maailmasta mukana olevine opiskelijoineen Internetin Urantia-kirja-koulu (UBIS) jatkaa kasvuaan. Kurseja järjestetään englanniksi, espanjaksi, portugaliiksi ja ranskaksi.

- Kirjamyynti on noussut 18 % ensimmäisen neljänneksen aikana 2016.

- Kaikki käännökset ja käännösten revisiot etenevät odotustemme mukaisesti. Erityinen huomio kiinnitetään espanjannoksen revisioon ja kiinankieliseen käännökseen.

- Koulutus - Internetin Urantia-kirja-koulusta on epäilemättä tulossa Urantia-säätiön palvelujen vahvin elementti.

- Ulkopuolinen investointitiimimme hoitaa huolellisesti lahjoitusvaroja epävarman taloustilanteen oloissa.

- *The Parables of Jesus — Complete Teachings from The Urantia Book*, jonka Urantia Press julkaisi, ilmestyi syyskuun puolivälissä.

- Uusi "toissijaisten lähdeaineistojen" opetuskirjasto rakennettiin kellarikerrokseen, ja saadun anteliaan lahjoituksen ansiosta kokoelmassa on satoja *Urantia-kirjan* kehitykseen liittyviä kirjoja.



Lucretia (Lu) Schanfarber